

ENGLISCHER MINDESTWORTSCHATZ

三國語對照

英德日辭彙手冊

附 德 語 索 引



Dr. Michael West
Hans G. Hoffmann

早川東三 教授
合 著

許 清 梯 譯



0012715

ENGLISCHER MINDESTWORTSCHATZ

H 061
882

三國語對照

英德日辭彙手冊

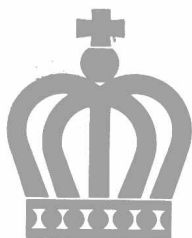
附 德 語 索 引

石景宜先生贈書

年 月 日



S9000562



Dr. Michael West
Hans G. Hoffmann

早川東三 教授

合 著

許 清 梯 譯



英德日辭彙手冊

民國六十六年八月一日出版

原 著：Dr. Michael West

Hans G. Hoffmann

早 川 東 三 教 授

譯 註：許 清 梯

發行人：許 清 梯

發行所：高雄市鼓山區濱海一路43號

郵政劃撥：四一四七四號 許清梯帳戶

法律顧問：侯 福 仁 律 師

印刷廠：合 助 美 術 印 刷 公 司

地 址：北市汕頭街22巷55弄二號

譯著人自行出版，依法免辦出版登記

已有版權・翻印必究

譯 序

本書係以一、四九〇個英語基本字爲中心，以多達二萬四千個慣用語，派生語等德語與日語加以解說而成的。亦即，此三國語文可以互相對照學習。唯一的問題是在，各個單字所表達的概念，其各個語言未必適切吻合。

例如，英語 *measure* 此地用 *messen*, *Maß*, *Maßnahme* 的德語含蓋，亦即等於「計る，...の寸法である，尺度，ものさし，節度，限度，処置」之意的日文。也就是說，英、德、日三國語言，無法以一個單字便使之互爲對照。爲了善於利用本書，需要預爲瞭解這一點。

下面說明各種記號：

Zentral- 附有連接符的名詞，即視爲規定語，表示它可以造成複合辭。（例）**Zentral-**「中心的」...**Zentralkomitee**「中央委員會」。

[]

(1) 音 標。（例）**sad** [sæd].

(2) 可以省略。（例）[**Wand-**]**Tafel**...
Wandtafel 或是 **Tafel** 地使用。

(3) 複合辭之用法。（例）[**Wand-**, **Turm-**,
Stand] **Uhr** [掛壁、塔型、桌] 時鐘...

Uhr 是「時鐘」，Wanduhr 是「掛牆時鐘」，Turmuhr 是「塔時鐘」，Standuhr 是「桌鐘」。

(4) 可以分開來使用於兩者之一。(例)「害」羞，也就是說，可以用在「羞恥」以及「害羞」的二種情形。

(5) 造字字尾。(例) Arbeitgeber[in]... Arbeitgeber「(男性的)傭人」，Arbeitgeberin「(女性的)傭人」。

(6) 變化字尾。(例) jede[r, s]... jeder (男性形)，jede (女性形)，jedes (中性形)。

()

(1) 原字與釋語之對照。(例) electric(al)「電氣的(有關電氣的)」...electric 是「電氣的」electrical 是「有關電氣的」之意。(sich) ändern「交換(改變)」...ändern 是「交換」，sich ändern 是「改變」之意。

(2) 補充說明。(例)「烤(麵包)」...意味只用於「烤麵包」的情形。

(3) 機能說明。(例) wait for warten auf「等待... (for/auf)」...，表示日語的「を……」，和英語的 for，德語 auf 相對照。(-/an) 和 (of/-) 的 -，是在表示

勿採取與此相對照的介系詞。

【 】

術語的說明。(例)『長度單位』。此外『美』是「美語作」之意。

表示品詞將作變化。(例) Gemüse/pflanzlich... 名詞「蔬菜」與形容詞「植物的」

。在日語對照語中，用於區別他動詞（及物動詞）與自動詞（不及物動詞）及表示意義差異重大的境界。(例)「嚐；有…味道」。

d.h.

「亦即」。

or, od.

「或是」。

Nominativ

1 格(主格)。

Akkusativ

4 格(對格，直接受格)。

Dativ

3 格(與格，間接受格)。

Genitiv

2 格(屬格，所有格)。

此外，再在附錄增闢「英國的度量衡表」「英國的幣制」「重要略語表」「音標」以及「德語單字索引」。「德語單字索引」係列舉在本文中用作詞頭之基本單字，以及其登載之頁次，因此，亦可用作自習用單字集。

此書各國語言，皆經名家慎選、精編、細校，如 Kolm 國大英語系主任 Roy Mephram, Fritz Rudolph 教授，講師 Gisela Wachholz 夫人中山萬鄉，篠田益實等，參與本書之校訂工作。他如 W. Stamnard Allen, Alexander Schübler, Peter Treacher 等人，則負責檢討被遴選的辭彙，使本手冊益臻完美的境界。

A

a, an [ə, ən]	ein[e]	『不定冠詞』ある, ひとつの.
able ['eɪbl]	fähig	有能の, 能力ある.
be able to	können	～することができる.
ability [ə'bilɪti]	Fähigkeit	能力.
-able [əbl]	-bar; -sam	『後つづり』～できる, しやす
breakable ['breɪkəbl]	zerbrechlich	こわれ(破れ)やすい.
eatable ['i:təbl]	eßbar; genießbar	食べることのできる.
understandable	verständlich	理解しうる.
about [ə'baʊt]	ungefähr; herum; umher / wegen	約 / ...に関して.
a story about a dog	eine Geschichte von einem Hund	1 匹の犬についての話.
talk about something	über etwas sprechen	あることについて話す (about / über).
be about to do	im Begriff sein zu tun	まさに～しようとしている.
above [ə'baʊv]	über; oberhalb / oben; obig	...の上方に / 上の方で.
abroad [ə'brɔ:d]	im Ausland; ins Ausland	外国(海外)で(へ).
from abroad	aus dem Ausland	外国(海外)から.
absence ['æbsəns]	Abwesenheit	不在, 欠席, 欠如.
absent ['æbsənt]	abwesend	不在(欠席)の. 欠けてい る.
be absent	fehlen	不在(欠席)である, 欠け ている.

absolutely

absolutely ['æbsəlu:tli]	absolut; völlig; vollkommen	絶対的に, 完全に.
accept [ək'sept]	annehmen	受取る, 応じる, 認める.
acceptable [ək'septəbl]	annehmbar; tragbar	容認(がまん)できる.
accident ['æksident]	Unfall	事故.
by accident	zufällig	偶然に.
according [ə'ko:diŋ]	gemäß; entsprechend;	...によれば, に応じて, に従
to	nach	って.
account [ə'kaunt]	Bericht; Konto	報告, 勘定.
ache [eik]	schmerzen; weh tun / Schmerz[en]	痛む / 痛み.
my feet are aching	mir tun die Füße weh	私は足が痛む.
['eikiŋ]		
across [ə'krɒs]	[quer] über; [quer] durch	...を横切って, を越えて.
act [ækt]	handeln / Tat; Akt	振舞う / 行為.
action [ˈækʃn]	Tat; Handlung; Aktion	行為, 振舞い, 活動.
active ['æktiv]	aktiv	活動的(能動的)な.
activity [æk'tiviti]	Tätigkeit	活動.
actor [æktə]	Schauspieler	俳優.
actress ['æktris]	Schauspielerin	女優.
actual(ly) ['æktʃuəl(i)]	tatsächlich; wirklich; sogar; eigentlich	現実の, 実際の(現に, 事実 [は]).
add [æd]	hinzufügen	つけ加える, 足す.
add up figures	Zahlen zusammenzählen	数を合算する.
addition [ə'diʃn]	Hinzufügung; Addition	付加, 寄せ算.

address [ə'dres]	adressieren; anreden / Anschrift	宛名を書く, 話しかける / 住所.
admire [əd'maɪə]	bewundern	賛嘆する.
admiration [ædmə- 'reɪʃn]	Bewunderung	賛嘆.
admit [əd'mɪt]	zugeben; zulassen; ein- lassen	許す, 認める, 入れてやる.
children not admitted	Kinder haben keinen Zutritt	子供の入場不可.
adult ['ædʌlt]	Erwachsene[r] / er- wachsen	成人 / 成人した.
advantage [əd'vɑ:n- tɪdʒ]	Vorteil	利益, 利点.
adventure [əd'ventʃə]	Abenteuer	冒険.
advertise ['ædvətaɪz]	werben; annoncieren	広告する.
advertising	Werbung; Reklame / Werbe-	広告 / 広告の.
advertisement [əd- 'vɜ:tɪsmənt]	Anzeige; Annonce	広告.
advice [əd'vaɪs]	Rat	忠告, 助言.
a good piece of advice	ein guter Rat	忠告.
advise [əd'vaɪz]	[be]raten	忠告(助言)する.
afford [ə'fɔ:d]	sich leisten	～する余裕(資力・暇)があ る.
I can't afford a car [kɑ:]	ich kann mir kein Auto leisten	私は自動車の買える身分 ではない.
afraid [ə'freɪd]		恐れて, 心配して.
he's afraid of the dog	er hat Angst vor dem Hund	彼は犬をこわがる.

after

I'm afraid he's not here	leider ist er nicht hier	遺憾ながら彼はここにはおりません。
after ['ɑ:ftə]	nach ; nachdem	...のあとで, ...にならって。
after he had left	nachdem er gegangen war	彼が出かけたあとで。
after all ['ɑ:ftə 'ɔ:l]	schließlich ; doch	結局[は]:
named [neimd] after	genannt nach	...の名をとって命名された (after / nach).
afterwards ['ɑ:ftə-wədʒ]	danach	あとで。
afternoon ['ɑ:ftə'nu:n]	Nachmittag	午後。
good afternoon	guten Tag!	こんにちは。
again [ə'gen]	wieder	再び。
against [ə'genst]	gegen	...に向って, に反対して。
I'm against it	ich bin dagegen	私はそれに反対だ。
age [eidʒ]	Alter	年令。
aged [eidʒd] twenty	zwanzig Jahre alt	20 才で。
ago [ə'gou]	vor zehn Jahren	今から...前に。
ten years ago		10 年前に。
agree [ə'gri:]	einverstanden sein ; übereinstimmen ; zustimmen	同意(承諾)する。
I agree	ich bin ganz Ihrer Meinung	まったくあなたに同感です。
agreement [ə'gri:-mənt]	Vereinbarung ; Abkommen	同意, 協定。
ahead [ə'hed]	vorwärts ; voran ; voraus	前へ, 先へ。
aim [eim]	zielen ; richten / Ziel ; Absicht	狙う, (銃などを)向ける / 狙い, 意図。

air [ɛə]	Luft	空気.
airport ['ɛəpɔ:t]	Flughafen	空港.
alcohol ['ælkəhɔl]	Alkohol	アルコール.
alike [ə'laɪk]	gleich; ähnlich	同じく.
alive [ə'laɪv]	am Leben; lebend	生きて, 存命で.
all [ɔ:l]	all[e]; ganz / alles	すべての / すべてのもの.
all his life [laɪf]	sein ganzes Leben	彼の全生涯.
all of us	wir alle	我々みなは(が).
above [ə'baʊ] all	vor allem	なканずく.
at all [ə'tɔ:l]	überhaupt	少しも, そもそも.
not at all ['nɒtə'tɔ:l]	überhaupt nicht / nichts zu danken!	少しも...でない / どういた しまして.
all right	in Ordnung	よろしい, 結構で, 元気で,
all the same	trotzdem	それでもなおかつ.
allow [ə'laʊ]	erlauben	許す.
he wasn't allowed to go	er durfte nicht gehen	彼は行くことを許されな かった.
almost ['ɔ:lməʊst]	fast; beinahe	ほとんど.
alone [ə'ləʊn]	allein	独(ひと)りて, 単に...だけで.
along [ə'lɒŋ]	entlang	に沿って.
take along	mitnehmen	連れて(もって)ゆく.
come along!	komm mit!	いっしょに來たまえ.
aloud [ə'laʊd]	laut	大声で.
already [ɔ:l'reɪdɪ]	schon; bereits	すでに.
also ['ɔ:lsəʊ]	auch	...もまた.
although [ɔ:l'ðəʊ]	obwohl	...ではあるが.
altogether [ɔ:l'tə'geðə]	gänzlich; völlig	まったく.
always ['ɔ:lwɛɪz]	immer	常に.
among [ə'mʌŋ]	unter	...の中(間)に.

amount

6

among other things	unter anderem	なかんずく.
amount [ə'maunt]	Betrag; Menge	額, 量.
amount to	sich belaufen auf	総計...になる (to / auf).
amuse [ə'mju:z]	belustigen; unterhalten	楽しませる.
amusement [ə'mju:z-mənt]	Unterhaltung; Vergnügen	娯楽, 楽しみ.
and [ænd]	und	そして.
and so on	und so weiter	...など.
anger ['æŋgə]	Ärger; Zorn	怒り.
angry ['æŋgri]	böse; ärgerlich	怒っている.
animal ['æniməl]	Tier	動物.
answer ['ɑ:nsə]	[be]antworten / Antwort	...に答える / 答え.
anxious ['æŋkʃəs]	bestrebt; besorgt	熱望して, 心配な.
any ['eni]	[irgend]ein; jede[r,s] (beliebig); [irgend]-welche	何(誰)か, 何(誰)でも, 何(誰)かある.
he isn't here any more	er ist nicht mehr hier	彼はもうここにはいません.
I haven't any money	ich habe kein Geld	私は一文(銭)もなしだ.
['mʌni]		
anyone (or: anybody)	[irgend] jemand	誰かある人, 誰でも.
anything	[irgend] etwas; alles	何かあるもの, 何でも.
anyway ['eniwei]	sowieso; jedenfalls; trotzdem	いずれにせよ, どうしても.
anywhere	irgendwo[hin]; überall[hin]	どこであれ, どこでも.
not anywhere	nirgendwo	どこにも...ない.
apart [ə'pa:t]	beiseite; für sich; auseinander	離れて, 離して.
apart from	abgesehen von	〔 von).
		...は別として (from /

appear [ə'piə]	scheinen ; erscheinen	現れる.
appearance [ə'piərəns]	[äußere] Erscheinung ; Aussehen	出現, 外見.
disappear [disə'piə]	verschwinden	消え去る, 見えなくなる.
apple ['æpl]	Apfel	りんご.
apply [ə'plai]	anwenden ; sich bewerben	応用 (適用) する ; 申し込む.
apply for a job	sich um eine Stelle bewerben	求職する (for / um).
application [æpli-'keɪʃn]	Anwendung ; Bewerbung	適用, 応用 ; 申し込み.
letter ['letə] of application	Bewerbungsschreiben	願書.
appoint [ə'point]	ernennen	任命 (指名) する.
on the appointed day	am festgesetzten (od. : vereinbarten) Tag	約束の日に.
appointment [ə'point-mənt]	Ernennung ; Verabredung ; Termin	任命 ; (会合などの) 約束, 約束の期日.
make an appointment	eine Verabredung treffen	(会合・期日などの) 約束をする.
appreciate [ə'pri:ʃieɪt]	zu würdigen wissen	評価する, (良さを) 理解する.
I appreciate your help	ich bin Ihnen für Ihre Hilfe dankbar	あなたの助力に感謝します.
approach [ə'prəʊtʃ]	sich nähern ; [heran-] nahen	近づく.
approve of something [ə'pru:v]	etwas billigen	あることに賛成する, を是認する (of / -).
area ['ɛəriə]	Fläche ; Gebiet	面積 ; 地域.

argue**argue** ['ɑ:gju:]

argument ['ɑ:gjumənt]

arm [ɑ:m]**army** ['ɑ:mi]**around** [ə'raund]**arrange** [ə'reindʒ]

arrangement

make arrangements

arrest [ə'rest]**arrive** [ə'raiv]

arrive home [houm]

arrival [ə'raivəl]

art [ɑ:t]

artist ['ɑ:tist]

article ['ɑ:tikl]**as** [æz]

as...as

as long as

as soon as

as if

as well as

ashamed [ə'feimd]

argumentieren; Gründe

anführen; streiten

Auseinandersetzung;

Argument

Arm

Heer; Armee

ringsherum / um ...

herum

[an]ordnen; regeln; ar-

rangieren

Anordnung; Rege-

lung

Vorkehrungen treffen

Verhaftung / verhaften

ankommen

zu Hause ankommen

Ankunft

Kunst

Künstler[in]

Artikel; Gegenstand

als; wie; so; da

so...wie

solange [wie]

sobald [wie]

als ob

ebensogut wie; wie

auch

beschämt

論争する, ...の論拠を示す.

議論, 論拠.

腕.

軍隊, 陸軍.

回(ま)りに / ...の回りに.

整える, アレンジする.

整理, 配置.

手はずを整える.

逮捕 / 逮捕する.

到着する.

家に帰り着く.

到着.

芸術.

芸術家.

記事; 箇条; もの.

...と同じだけ, としての, した

とき, なので.

...と同じだけ...

...する限り.

...するや否や.

あたかも...のように.

...と同様に.

恥じた.

be (or: feel) ashamed	sich schämen	恥じ[てい]る。
be ashamed of your- self!	schäme dich!	恥ずかしいと思いたまえ。
ash(es) [æʃ(iz)]	Asche	灰。
ask [ɑ:sk]	fragen; bitten	問う, 頼む。
ask somebody a fa- vour ['feivə]	jemanden um einen Gefallen bitten	ある人に頼みごとをする。
he asked me my name	er fragte mich nach meinem Namen	彼は私の名を (- / nach) 尋(き)ねた。
he asked me the time	er fragte mich nach der Uhrzeit	彼は私に時刻を (-/nach) 聞いた。
he asked me for a glass	er bat mich um ein Glas	彼は私にコップに1杯くれ (for / um) と言った。
ask a question ['kwes- tʃn]	eine Frage stellen	質問する。
assistant [ə'sistənt]	Assistent[in]; Mitarbei- ter[in]; Verkäufer[in]	助手; 店員。
astonish [əs'tɒniʃ]	erstaunen; überraschen	驚かす。
be astonished	erstaunt (od.: über- rascht) sein	びっくりしている。
at [æt]	an; in; um; zu; bei	...において, (時)に, に接し て。
at the corner ['kɔ:nə]	an der Ecke	角(かど)で, 隅で。
at the baker's ['beikəz]	beim Bäcker	パン屋で。
at school [sku:l]	in der Schule	学校で。
good at English	gut in Englisch	英語がよくできる。
at 10 pence a bottle	zu 10 Pence die Flasche	ひと瓶 10 ペンスで。
at 3 o'clock	um 3 Uhr	3 時に。

atom

(not) at all [ə'tɔ:l]

at last

at once [wʌns]

atom ['ætəm]

atomic [ə'tɒmɪk]

attack [ə'tæk]

attempt [ə'tempt]

attend [ə'tend]

attend a school [sku:l]

attention [ə'tenʃn]

aunt [a:nt]

automatic [ɔ:tə'mæ-
tik]

autumn ['ɔ:təm]

average ['ævərɪdʒ]

on an (or: the) average

avoid [ə'vɔɪd]

away [ə'wei]

right away

awful ['ɔ:ful]

that's awfully nice

überhaupt (nicht)

endlich ; schließlich

sofort ; zugleich

Atom

atomar ; Atom-

angreifen / Angriff ; An-
fall

Versuch / versuchen

beiwohnen ; teilnehmen

an ; behandeln

eine Schule besuchen

Aufmerksamkeit/Ach-
tung !

Tante

automatisch

Herbst

Durchschnitt[s-] /
durchschnittlichim Durchschnitt ;
durchschnittlich[ver]meiden ; auswei-
chen ; umgehen

weg ; fort

sofort ; gleich

furchtbar ; schrecklich

das ist furchtbar nett

少しも(...ない).

遂に, 結局は.

すぐに, 同時に.

原子.

原子の.

攻撃する, 襲う / 攻撃 ; 発
作.

企て / 試みる.

...に参加する (an) ; 看護す
る.

学校に通う.

注意 / 気をつけ, ご注意
下さい.

伯(叔)母.

自動式の.

秋.

平均 / 平均の.

平均して.

避ける.

離れ去って.

すぐに.

恐ろしい.

そいつはすごくご親切なこ
とだ.

B

baby ['beibi]	baby; Säugling	赤ん坊.
back [bæk]	zurück / Rücken; Rück- seite	うしろへ / 背中, うしろ.
backwards ['bækwədʒ]	rückwärts	うしろへ.
bad [bæd]	schlecht; schlimm	悪い, 気分(具合)の悪い.
bad for the eyes [aiz]	schädlich (od.: un- gesund) für die Augen	眼のためによくない.
go bad	schlecht werden	(食物が)腐る.
bag [bæg]	Tasche; Tüte; Sack	袋, バッグ.
baggage ['bægidʒ]	[Reise-]Gepäck	[旅行]手荷物.
bake [beik]	backen	(パンを)焼く.
baker ['beikə]	Bäcker	パン屋.
ball [bɔ:l]	Ball; Kugel	ボール, 球.
ball pen ['bɔ:l pen]	Kugelschreiber	ボール・ペン.
band [bænd]	Band; Binde; Bande; [Musik-]Kapelle	帯, ひも, バンド; 一味(一 団); 楽団.
bank [bæŋk]	Bank[haus]; [Fluß- Ufer	銀行; 堤防.
bar [ba:]	Stange; Barren; Rie- gel; Schanktisch; Bar / versperren; verrie- geln	棒, 横木; かんぬき, カウン ター, 酒場 / 閉鎖する. かんぬきを掛ける.
basket ['bɑ:skit]	Korb	かご.